Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy szukają mojej duszy, zastawiają sidła, Szukają mego nieszczęścia, zapowiadają zniszczenie, cały dzień rozmyślają nad zdradą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy chcą pozbawić mnie życia, zastawiają swe sidła, Ci, co szukają mojego nieszczęścia, cały dzień głoszą klęskę i zdradę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja niczym głuchy nie słyszałem i *byłem* jak niemy, *który* nie otwiera swych ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zastawili sidła ci, którzy szukają duszy mojej; a którzy mi szukają złego, mówili przewrotnie, i zdrady przez cały dzień zmyślali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gwałt czynili, którzy szukali dusze mojej, a którzy mi szukali złego, mówili marności, a zdrady cały dzień wymyślali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy czyhają na moje życie, zastawiają sidła, ci, którzy źle mi życzą, mówią przewrotnie i przez cały dzień obmyślają podstępy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zastawiają sidła ci, co godzą na życie moje; A ci, którzy życzą mi nieszczęścia, grożą zagładą I nieustannie knują podstępy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyhający na moje życie zastawiają sidła, pragnący mego nieszczęścia planują zagładę i przez cały dzień knują podstępy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy czyhają na me życie, zastawiają pułapkę, ci, którzy źle mi życzą, dążą do mej zguby i cały dzień knują podstęp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy godzą na me życie, zastawiają na mnie sidła; ci, którzy pragną mego nieszczęścia, grożą mi zagładą i wciąż na nowo knują podstępy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, вислухай мою молитву і сприйми моє благання. Не промовчи на мої слези, бо я в тебе є поселенцем і чужинцем так як всі мої батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zastawiają sidła ci, którzy żądają Mego życia, miotają obelgi ci, co pragną mego nieszczęścia i przez cały dzień knują zdrady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś nie słuchałem – niczym głuchy; i jak niemy nie otwierałem ust. |